

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Бонифатий  
Торнадо*

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,  
не рвись нетерпеливо из  
груди!  
Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не  
победить?

Или, быть может, путь избрал  
я ложный,  
иль могут силы вдруг мне  
изменить?  
Довольно, перестань так  
сильно биться!  
О, моё сердце!

...

## О моё сердце

*tradukita de Соломон  
Высоковский*

О моё сердце, не стучи  
тревожно,  
не вырывайся из моей груди!  
Поверь, сдержаться больше  
невозможно.  
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет  
горенья...  
Но разве не победа впереди?!  
Довольно! Успокой своё  
биенье!  
О моё сердце, погоди!

...

## О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
долгой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю  
бой?  
Довольно же! Уйми своё  
биенье!  
О, сердце, стой!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatiĵ Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бонифатий Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*